Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Multi-layer textual representation
of pre-modern primary sources

www.unipa.it/paolo.monella/venezia2017

Digital Editing and Medieval Manuscripts
Venezia, Italy, July 3, 2017

Diplomatic or interpretative?
Print editions

Interpretive edition MS A

Nel mezzo del camin di nostra vita

mi ritrovai per una selva oscura,

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita

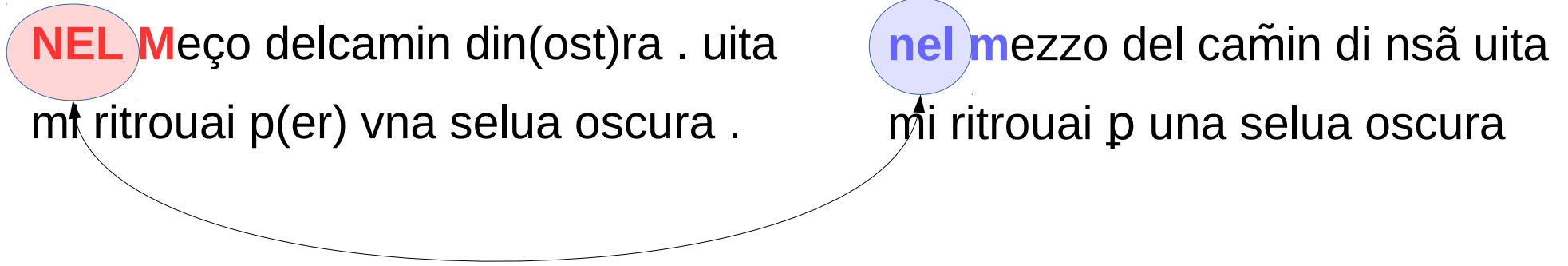mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel mezzo del cam̃in di nsã uita

mi ritrouai p̄ una selua oscura

Diplomatic edition
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . uita

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel mezo del cam̃in di nsã uita

mi ritrouai p̣ una selua oscura

Diplomatic edition
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delca**m**in di**n(ost)ra** . uita

mi ritrouai **p(er)** vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel mezzo del ca**m̃**in di **nsã** uita

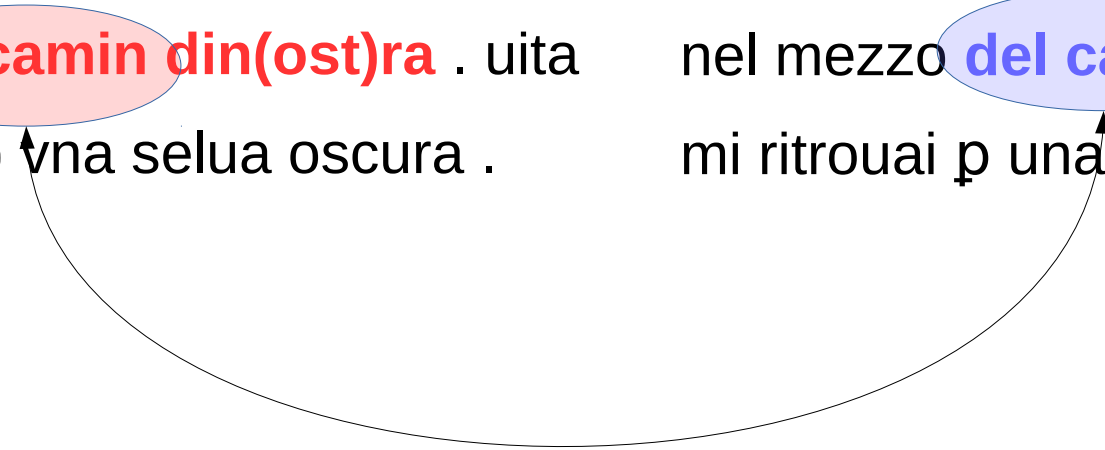mi ritrouai **p** una selua oscura

Diplomatic edition
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço **delcamin din(ost)ra** . uita

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel mezzo **del cam̃in di nsã** uita

mi ritrouai ꝑ una selua oscura
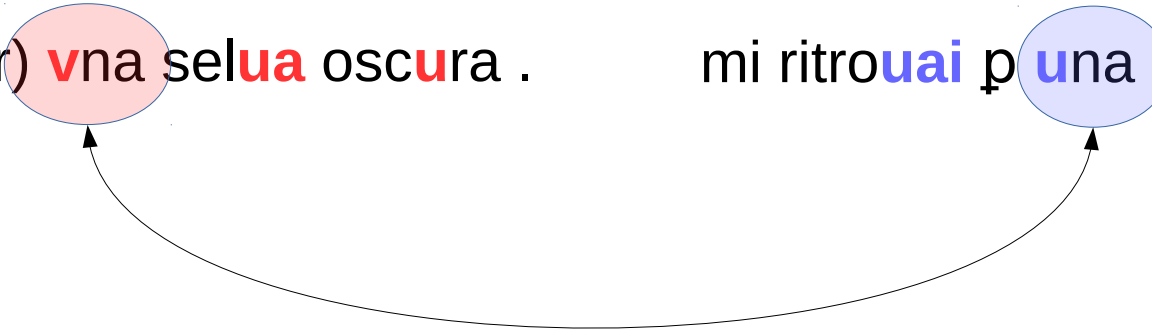
Diplomatic edition
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL Meço delcamin din(ost)ra . **ui**ta

mi ritro**uai** p(er) **v**na sel**ua** osc**u**ra .

Diplomatic edition MS B

nel mezzo del cãmin di nsã **u**ita

mi ritro**uai** p **u**na sel**ua** osc**u**ra
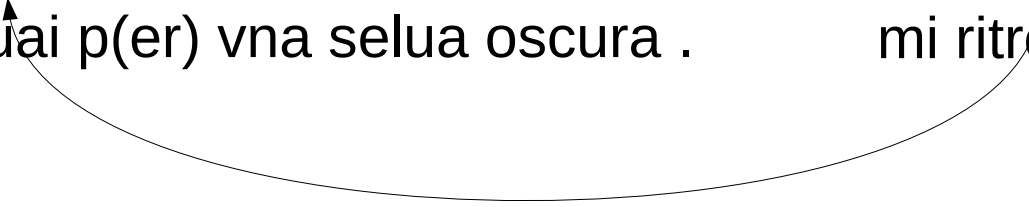
Diplomatic edition
Collation

Diplomatic edition MS A

NEL **Meço** delcamin din(ost)ra . uita

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition MS B

nel **mezo** del cam̃in di nsã uita

mi ritrouai p̃ una selua oscura

Diplomatic edition
Cross-corpus textual search

Diplomatic edition

MS A - Divine Comedy

NEL **Meço** delcamin din(ost)ra . uita

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Diplomatic edition

MS A - Guittone, Dolcezza alcuna...

e lo dolor per mezzo il volto appare

Diplomatic edition
Tools *(lemmatization etc.)*

Diplomatic edition

MS A - Divine Comedy

NEL **Meço** delcamin din(ost)ra . uita

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

mezzo ¹ [mèz-zo] agg., s.

Diplomatic edition
Issues

- Collation among testimonies of the same work

- Cross-corpus textual search

- Tools for textual analysis (lemmatization etc.)

Multi-layer edition

- Collation
- Cross-corpus textual search
- Tools

MS A

mi ritrovai per una selva oscura

MS B

mi ritrovai per una selva oscura

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

MS B

mi ritrouai p̄ una selua oscura

Multi-layer edition

- Collation
  - *Paleografical* variants

MS A
mi ritrovai per una selva oscura

MS B
mi ritrovai per una selva oscura

MS A
mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

MS B
mi ritrouai p̱ una selua oscura
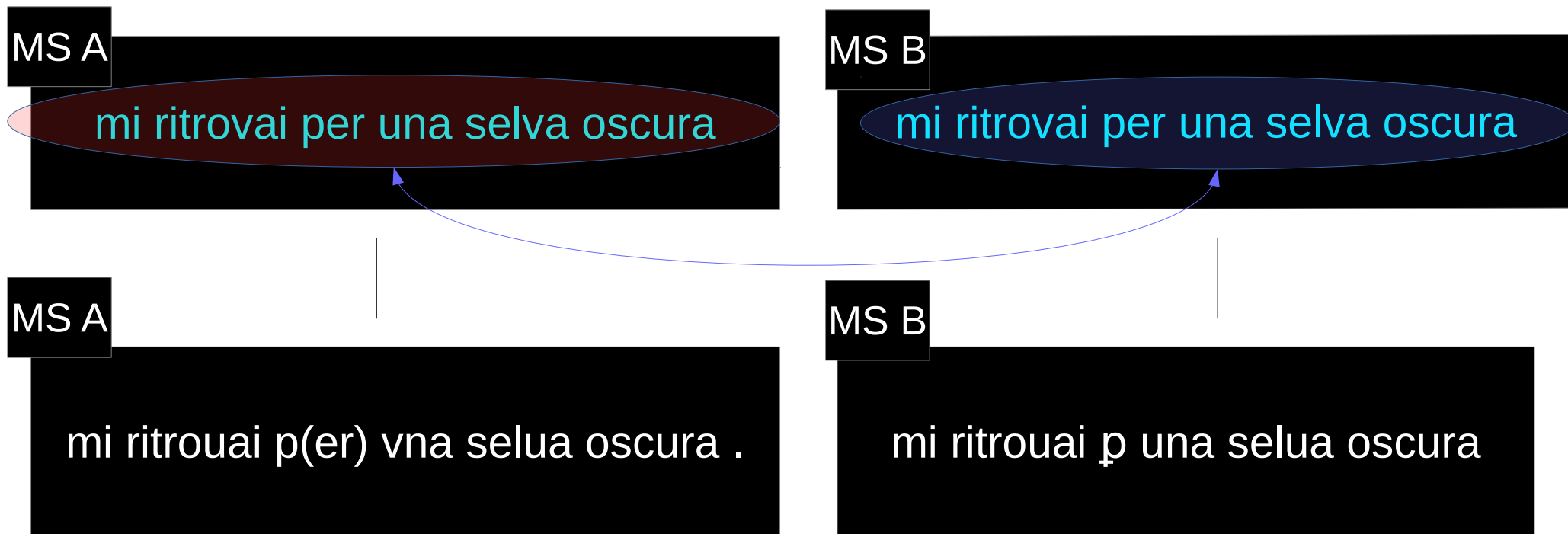
Multi-layer edition

- Collation
  - *Paleografical* variants
  - *Linguistic* variants

MS A

mi ritrovai per una selva oscura

MS Z

mi ritrovai **in** una selva oscura

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

MS Z

mi ritrouai **in** una selua oscura

Multi-layer edition

MS A
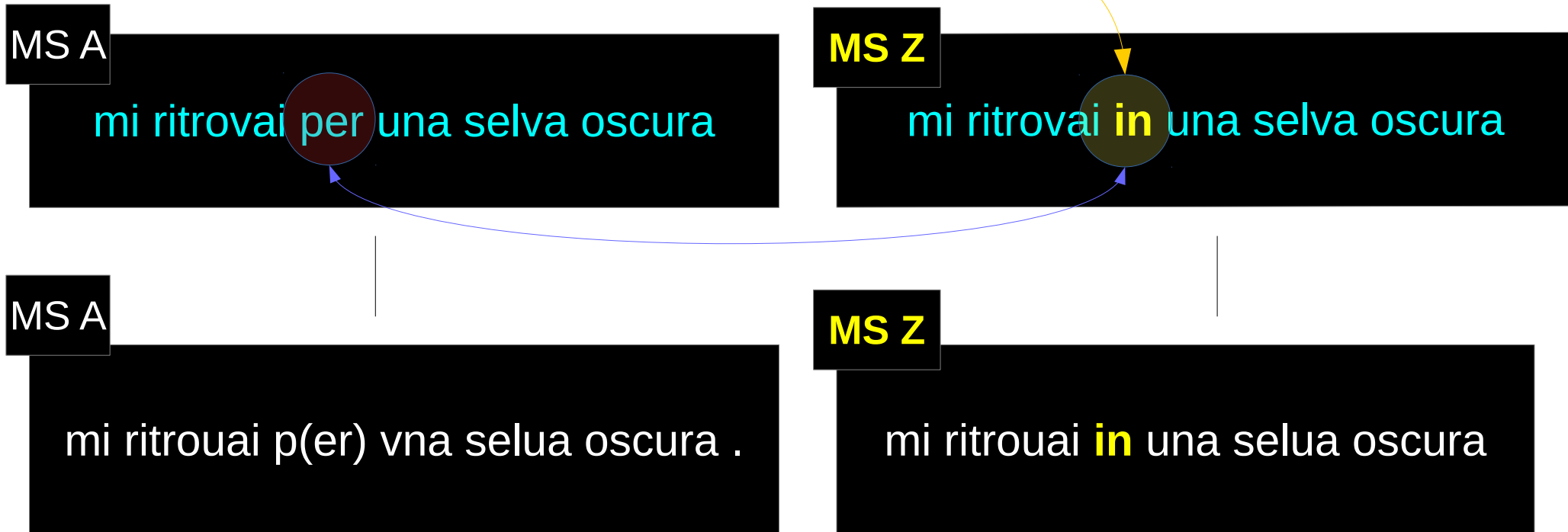
mi ritrovai per una selva oscura

Digital diplomatic edition (Pierazzo)

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Multi-layer edition

MS A

mi ritrovai per una selva oscura

Linguistic sub-system

Sub-systems
(Orlandi)

MS A

mi ritrouai p(er) vna selua oscura .

Graphical sub-system

Multi-layer edition
Vercelli Book
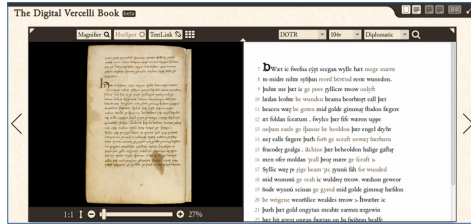
HWæt**Interpretative**

ÞWæt**Diplomatic**

Multi-layer edition
Vercelli Book

http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v

Multi-layer edition
Vercelli Book

http://vbd.humnet.unipi.it/beta/#104v

Multi-layer edition
Faust-Edition

sagst_{Textual}

MS A

ʃagʃt_{Documentary}

Multi-layer edition
Faust-Edition

Multi-layer edition
Faust-Edition

G. Brüning, K. Henzel, D. Pravida, *Multiple Encoding in Genetic Editions: The Case of "Faust"*

https://jtei.revues.org/697

http://beta.faustedition.net

Multi-layer edition
Faust-Edition

Multi-layer edition
Faust-Edition

sagst_{Textual}

MS A
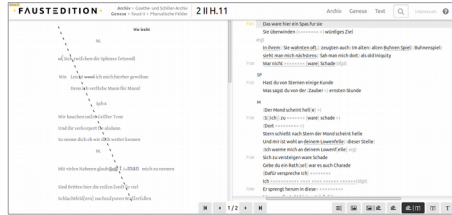
ʃagʃt_{Documentary}

Multi-layer edition
Menota

Íslendingabók **Norm(alized)**

⟨J⟩ſlendinga boc **Dipl(omatic)**

MS AM 113

ſendıŋa boc **Facs(imile)**

Multi-layer edition
Menota

Home
Documentation

Catalogue
Query
Concordance
Collocations
Word List
Text
Overview

AM 113 b fol. – Íslendingabók v. 1.0.4

| Previous page | Next page | | Go to: 1r ⌄ | | Levels: ☑ Facs | ☑ Dipl | ☑ Norm |

[Facs]

[ms: fol. 1r]
1 Ꝼenðıŋa boc goꝛþa ec fyrſt by-
2 fcopom oꝛum, þorlaꝃi oc katli. oc
3 fynða c bęþi þeım oc Sᶒmunði p̄.
   En
4 meþ þvı at þeım lıcaþı ſva at hava
   eþa þaꝛ viþur
5 auꝃa, þa scriſaða ec þesa of et
   fama far, fyr
6 vtan attar tolo oc ꝋuŋa ᶒvi, oc iǫc
   e þvı er
7 mer varþ fıðan cuꝃara oc nu er
   geꝛ ſagt a
8 þesı en a þeıꝛı. En hvatꝃi eſ

[Dipl]

[ms: fol. 1r]
1 (J)flendinga boc gorþa ec fyrſt by-
2 fcopom orum, þorlaki oc katli. oc
3 fynda c bęþi þeim oc Sᶒmundi
   *p*resti. En
4 meþ þvi at þeim licaþi ſva at hava
   eþa þar viþur
5 auka, þa scrifada ec þesa of et
   fama far, fyr
6 vtan attar tolo oc *con*unga ᶒvi, oc
   iǫc e þvı er
7 mer varþ fidan cuɴara oc nu er
   geꝛ ſagt a
8 þesi en a þeiꝛi. En hvatki eſ

**[Norm]**

[ms: fol. 1r]
1 Íslendingabók gørða ek fyrst by-
2 skupum órum, Þorláki ok Katli, ok
3 sýnda k bæði þeim ok Sæmundi
   presti. En
4 með því at þeim líkaði svá at hafa
   eða þar viðr
5 auka, þá skrifaða ek þessa of et
   sama far, fyr
6 útan áttartǫlu ok konunga ævi, ok
   jók k því es
7 mér varð síðan kunnara ok nú es
   gerr sagt á
8 þessi en á þeiri. En hvatki es es í

http://clarino.uib.no/menota/document-element

Multi-layer edition
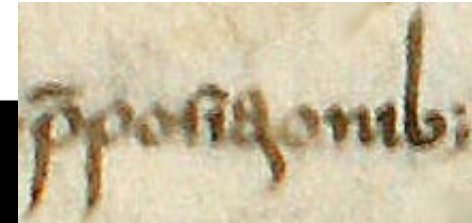## *Ursus Beneventanus, De nomine (IX Cent.)*
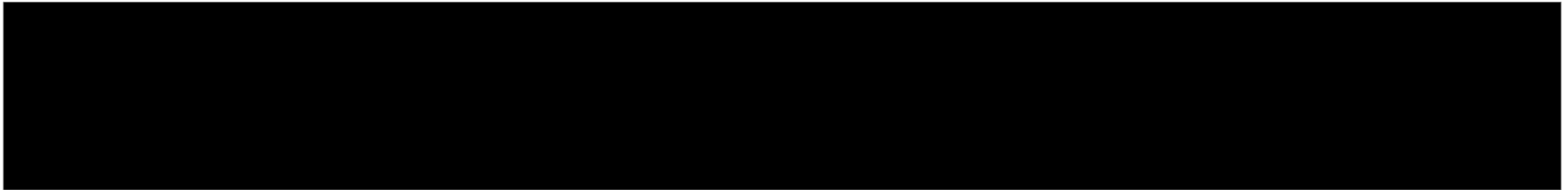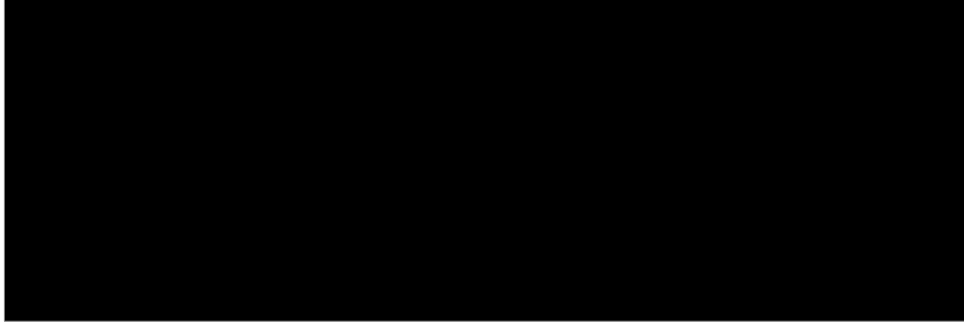
MS Casanatensis 1086
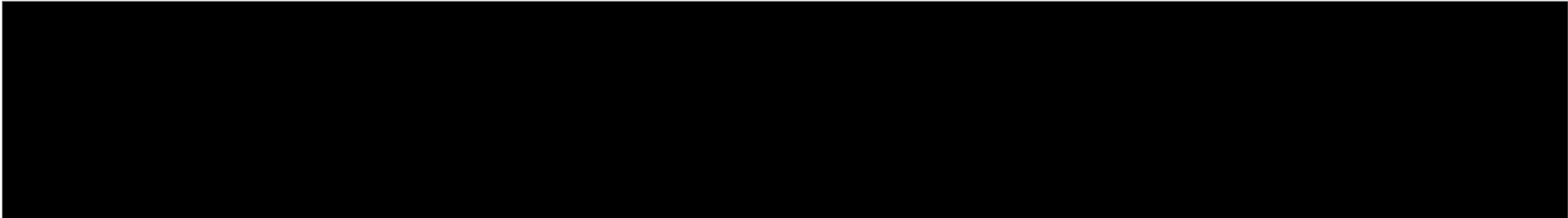
Textual layers

[*praepositio, -onis*, abl. plur.] Word

p r e p o s i t i o n i b u s Alphabemes

p̄ p o s i t i o n i b ; Graphemes

Textual layers

[*praepositio, -onis*, abl. plur.]Word
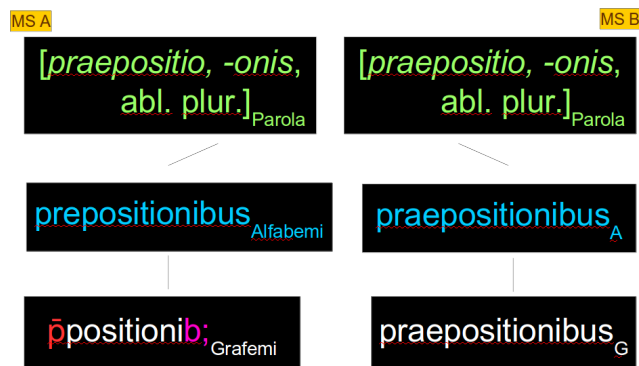
[*praepositio, -onis*, abl. plur.]Word

prepositionibusAlphabemes

praepositionibusA

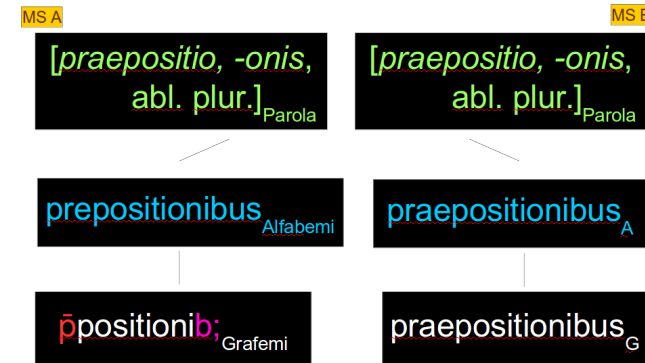p̄positionib;Graphemes

praepositionibusG

Textual layers

- Orlandi, T. *Informatica testuale. Teoria e prassi,* Laterza, 2010
- *Describing Handwriting, Part IV: Recapitulation and Formal Model*, in the digipal.eu blog

Ursus
Innovations from Orlandi

- Edition on many *semiotic layers* (sub-systems)

- "Table of signs"

Graphemes	Alphabemes	Grapheme Visualization	Type	Notes
a	a	a	Alphabetic	
b	b	b	Alphabetic	
c	c	c	Alphabetic	
d	d	d	Alphabetic	
e	e	e	Alphabetic	
æ	ae	ę	Alphabetic	An 'e'
f	f	f	Alphabetic	

www.unipa.it/paolo.monella/ursus

Ursus
Visualization

prepositionibus

p̄positionib;

Ursus
Visualization

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative,
Feminine,

prepositionibus

p̄positionib;

Ursus
Visualization

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

preposit

pposition

```
<w ana="11C---O1---"
   lemma="praepositio">
   <choice>
      <expan>pre</expan>
      <abbr type="superscription">
         p<am>‾</am>
      </abbr>
   </choice>
positionibus</w>
```

www.unipa.it/paolo.monella/ursus

Ursus
Visualization

"praepositionibus": [praepositio] Nominal, Positive, III decl, Plural Ablative, Feminine,

prepositionibus

Ortografia

p̄positionib;

Paleografia

www.unipa.it/paolo.monella/ursus

Ursus
Visualization

est   cognomentum   propriae   qualitatis ,   de qua   et Priscianus   e contra
est   cognomentum   proprie   qualitatis ,   de qua   et priscianus   e contra
est ⬚ cognomentu² ⬚ ŋpriæ   ⬚ qualitatis ; [2κα.2] de qua ⬚ et priscianus ⬚ e contra ⬚

nomen   dixit "   quod est proprium   uniuscuiusque   non   potest   esse   propria
nomen   dixit ·   quod est proprium   unius cuiusque   non   potest   esse   propria
nomen ⬚ dixit · ⬚ quod est propriu² ⬚ unius⬚cuius[2κα.3]q; ⬚ non ⬚ potest ⬚ ee⁻ ⬚ ŋpria ⬚

qualitas .   praenomen   accipitur   quando quis   nascitur . nomen   communis
qualitas ⁊   prenomen   accipitur   quando quis   nascitur ⁊ nomen   communis
qualitas ⁊ ⬚praenomen ⬚ accipitur ⬚ quando ¢s   [2κα.4] nascitur ⁊ ⬚nomen ⬚ co²munis ⬚

www.unipa.it/paolo.monella/ursus

Ursus
Visualization

est   cognomentum   propriae   qualitatis ,   de qua   et priscianus   e contra
est cognomentů ꝓprię qualitatis , [2v.a.2] de qua et priscianus e contra

nomen   dixit   quod est proprium   uniuscuiusque   non   potest   esse   propria
nomen dixit · quod est propriů unius cuius[2v.a.3]q; non potest eē ꝓpria

qualitas .   praenomen   accipitur   quando quis   nascitur . nomen   communis
qualitas ;̈ pręnomen accipitur quando qs [2v.a.4] nascitur ;̈ nomen cómunis

www.unipa.it/paolo.monella/ursus

Ursus
Visualization

est   cognomentum   propriae   qualitatis ,   de qua   et priscianus   e contra
est ☐ cognomentů

"cognomentum": [cognomentum] Nominal, Positive, II decl, Singular Nominative, Neuter,

nomen   dixit   quod est proprium   uniuscuiusque   non   potest   esse   propria
nomen ☐ dixit · ☐ quod est propriů   ☐ unius cuius[2v.a.3]q; ☐ non ☐ potest ☐ eē   ☐ ppria

qualitas .   praenomen   accipitur   quando quis   nascitur . nomen   communis
qualitas ; ☐ prẹnomen   ☐ accipitur ☐ quando qs   [2v.a.4] nascitur ; nomen ☐ cŏmunis

www.unipa.it/paolo.monella/ursus

Ursus
Flexibility

"uniuscuiusque": [unusquisque] Nominal, Positive, Regularly irregular decl, Singular Genitive, Feminine, Graphical variation B,

uniuscuiusque

unius☐cuius[2v.a.3]q;

Ursus
Lapsus calami

"mobilis": [mobilis] Nominal, Positive, III decl, Singular Genitive, Neuter,

mouilis

Lapsus calami

mouilis

Ursus
Future developement: collation

Ursus
Future developement: collation

`<w ana="11A---B2---"`
`lemma="proprius">`

`<w ana="11A---B2---"`
`lemma="proprius">`

propriae

proprie

propriae

pprie

www.unipa.it/paolo.monella/ursus
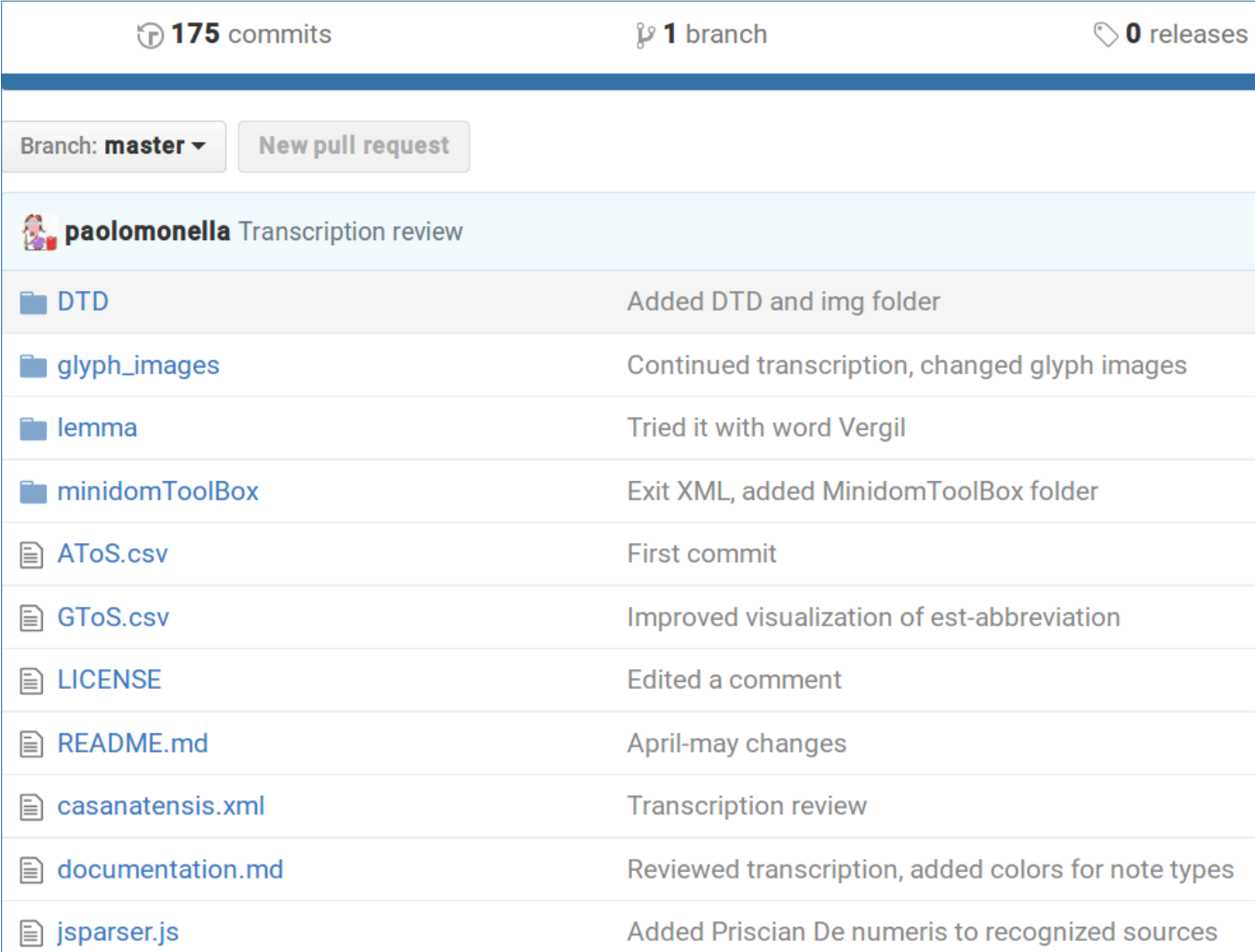
Ursus
Licence and re-use

- **Open Source**
  - GNU GPL
  - GitHub
  - Docs
  - Images

Paolo Monella

paolo.monella@gmx.net

Multi-layer textual representation
of pre-modern primary sources

www.unipa.it/paolo.monella/venezia2017
www.unipa.it/paolo.monella/ursus

Digital Editing and Medieval Manuscripts
Venezia, Italy, July 3, 2017